

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. Simon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

antaa:

UT1548

1. Simon Petari Iesusesen Christusen
Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet
meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/
waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja
wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon
Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja
apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän
kanssanne yhden kaltaisen uskon/
wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja
Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

anda.

Gr-East

1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι
πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text
Receptus

1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων }
πετρος δουλος και αποστολος ιησου
χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν
πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων
και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου
χριστου 1. {VAR1: symeon } {VAR2:
simon } petros doulos kai apostolos iesou
christou tois isotimon emin lachousin
pistin en dikaiosune tou theou emon kai
soteris {VAR2: emon } iesou christou

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille,

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä

Jumalan ja meidän Herran Jesuksen
Kristuksen tuntemisen kautta!

Jumalan ja meidän HERran Jesuxen
Christuxen tundemisen kautta.

UT1548 2. Armo ja Rauha lisendykön teise/ Jumalan
ia meiden HERRAN Iesusen Christusen
tundemisen kautta. (Armo ja Rauha
lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän
HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen
kautta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν.

Text
Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθει εν
επιγνωσει του θεου και ιησου του
κυριου ημων 2. charis vmin kai eirene
plethuntheie en epignosei tou theou kai
iesou tou kyriou emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you^o
in the full knowledge of God and of Jesus
our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto
you through the knowledge of God, and
of Jesus our Lord,

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden
durch die Erkenntnis Gottes und Jesu
Christi, unsers HERRN!

RV1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en
el conocimiento de Dios, y de Jesús
nuestro Señor:

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wakens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

hänen Jumalinen wäkensä meille
kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen
menoon sopivat) omppi lahjoittanut/ Hänen
tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut
on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσεβειαν
δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

Text
Receptus 3. ὡς παντα ημιν της θειας δυναμεως
αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν
δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του
καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
3. os panta emin tes theias dunameos
autou ta pros zoen kai eusebeian
dedoremenes dia tes epignoseos tou
kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed
to us as a gift, (all things (pertaining) to life
and godliness*), through the full knowledge
of the one who called us through glory and
virtue;

KJV 3. According as his divine power hath
given unto us all things that pertain unto
life and godliness, through the
knowledge of him that hath called us to
glory and virtue:

Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft,

RV1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a

was zum Leben und göttlichen Wandel
dient, uns geschenkt ist durch die
Erkenntnis des, der uns berufen hat durch
seine Herrlichkeit und Tugend,

la vida y a la piedad, nos sean dadas de
su divina potencia, por medio del
conocimiento de aquel que nos ha
llamado por su gloria y virtud,

RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано
нам все потребное для жизни и
благочестия, через познание
Призвавшего нас славою и благостию,

FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille
kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te
niiden kautta tulisitte jumalallisesta
luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä
turmeluksesta, joka maailmassa himojen
tähdien vallitsee,

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut
meille, *mitä suurimmat ja kalliit*
lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte
jumalallisesta luonnosta osallisiksi
pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka
on maailmassa himon vuoksi,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja
kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te
niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi
tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon
vältätte.

CPR1642 4. Joidenga kautta meille ne callit ja
suurimmat lupauxet lahjoitetut owat
nimittäin että te nijden kautta Jumalan
luonnosta osallisexi tulisitta jos te
catowaisen mailman himon wäldätte.

UT1548 4. ioinenga kautta meille ne callit ia swrimat

Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

Gr-East 4. δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Text Receptus 4. δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται ἵνα δια τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fuseos apofugontes tes en kosmo en epithumia fthoras

MLV19 4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you^o might become partners of

KJV 4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine

the divine* nature through these things,
having fled away from the corruption in the
world among (its) lust.

nature, having escaped the corruption
that is in the world through lust.

Luther¹⁹¹² 4. durch welche uns die teuren und
allergrößten Verheißungen geschenkt sind,
nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet
der göttlichen Natur, so ihr fliehet die
vergängliche Lust der Welt;

RV¹⁸⁶² 4. Por las cuales nos son dadas preciosas
y grandísimas promesas; para que por
ellas fueseis hechos participantes de la
naturaleza divina, habiendo huido de la
corrupción que está en el mundo por
concupiscencia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 которыми дарованы нам великие и
драгоценные обетования, дабы вы через
них соделались причастниками
Божеского естества, удалившись от
господствующего в мире растления
ПОХОТЬЮ:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella
ahkeruudella osoittamaan uskossanne
avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella
ahkeruudella uskossanne hyvettä ja
hyveessä tietoa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä

CPR¹⁶⁴² 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne

teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa
tointa,

woima osottaman/

UT1548 5. Nin laskecat siihen caiki teidhen
ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden
Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen
kaikki teidän ahkeruuden/ että te
osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

Gr-East 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν
παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ
πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
τὴν γνῶσιν,

Text
Receptus 5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν
παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν
τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη
αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de
spouden pasan pareisenegkantes
epichoregesate en te pistei umon ten
areten en de te arete ten gnosin

MLV19 5 Now also (for) this same thing, besides
having brought in all diligence, supply^o in
your^o faith, virtue, and in your^o virtue,
knowledge

KJV 5. And beside this, giving all diligence,
add to your faith virtue; and to virtue
knowledge;

Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und

RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda

reichet dar in eurem Glauben Tugend und
in der Tugend Erkenntnis

diligencia en esto mismo, mostrád en
vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;

RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание,
покажите в вере вашей добродетель, в
добродетели рассудительность,

FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä,
itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä,
kärsivällisyydessä jumalisuutta,

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä
kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä
jumalisuutta,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja
kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja
kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa
cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises
jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja
modhosa Kersimisen/ Ja kersimises
Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja
toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/
ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ
ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Text
Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε
τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη
υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te

gnosei ten egkrateian en de te egkrateia
ten upomonen en de te upomone ten
eußeian

MLV¹⁹ 6 and in your^o knowledge, self-control, and
in your^o self-control, endurance, and in
your^o endurance, godliness*;

KJV 6. And to knowledge temperance; and to
temperance patience; and to patience
godliness;

Luther¹⁹¹² 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in
der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld
Gottseligkeit

RV¹⁸⁶² 6. Y en la ciencia templaza; y en la
templaza paciencia; y en la paciencia
temor de Dios;

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 в рассудительности воздержание, в
воздержании терпение, в
терпении благочестие,

FI^{33/38} 7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta,
veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta,
veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja
veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja jumalises weljellistä rakkautta/

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/
(Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

PIETARIN TOINEN KIRJE

Gr-East	7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.	Text Receptus	7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en de te eusebeia ten filadelfian en de te filadelfia ten agapen
MLV19	7 and in your ^o godliness*, brotherly-love, and in your ^o brotherly-love, love*.	KJV	7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
Luther1912	7. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.	RV1862	7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.
RuSV1876	7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.		
FI33/38	8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.	TKIS	8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.
Biblia1776	8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat,	CPR1642	8. Ja weljellises rackaudes yhteistä

niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löytä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettämine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

Text
Receptus 8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kurion emon iesou

christov epignosin

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

RV1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitä vastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun

endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9. ὧ γὰρ μὴ παρῆστί ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text
Receptus

9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tuflos estin muopazon lethen laβon tou katharismou ton palai autou amartion

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV

9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Luther¹⁹¹² 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

RV¹⁸⁶² 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов СВОИХ.

FI^{33/38} 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR¹⁶⁴² 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat veljet

ahkeroikkaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Text Receptus 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βεβαian umon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ou me ptaisete pote

MLV19 10 Hence brethren, be^o more diligent to make* your^o calling and choice steadfast; for*, you^o should never trip someday (while) practicing these things;

KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,

RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесь сделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapaactaian Iesusen Christusen ijancaikkiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaikkiseen waldacundan.

PIETARIN TOINEN KIRJE

Gr-East	<p>11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p>	Text Receptus	<p>11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai umin e eisodos eis ten aionion basileian tou kuriou emon kai soteris iesou christou</p>
MLV19	<p>11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.</p>	KJV	<p>11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p>
Luther1912	<p>11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.</p>	RV'1862	<p>11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.</p>
RuSV1876	<p>11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.</p>		

FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesä/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

Text Receptus 12. διο ουκ αμελησω υμας αιει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso umas aei upomimneskein peri touton

kaiper eidotas kai esterigmenous en te parouse aletheia

MLV19 12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you^o concerning these things, although you^o know them and are established in the present* truth.

KJV 12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Luther1912 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

RV1862 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.

RuSV1876 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

FI33/38 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä.

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi

niinkauvan kuin minä tässä majassa olen,
herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/
nincauuu' quin mine tese Maiasa olen/
ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä
minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan
kuin minä tässä majassa olen/
ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει,

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous,
inasmuch as I am in this tabernacle, to
awaken you^o with a reminder;

Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in
dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu
erwecken;

nijncauwān cuin minä täsä majasa olen
herättä teitä ja muistutta teille:

Text
Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν
τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας
εν υπομνησει 13. dikaion de egoumai ef
oson eimi en touto to skenomati
diegeirein umas en upomnesei

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in
this tabernacle, to stir you up by putting
you in remembrance;

RV1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que
estoy en este tabernáculo,) de excitaros
por medio de recordamientos:

RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе
нахожусь в этой телесной храмине,
возбуждать вас напоминанием,

FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani
poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin
myös meidän Herramme Jeesus Kristus
minulle ilmoitti.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian
tämän minun majani paneman pois,
niinkuin meidän Herra Jesus Kristus
minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian
temen minun Maiani poispaneman/
Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus
minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että
minun pitää pian tämän minun majani pois
paneman/ Niinkuin myös meidän
Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14. εἰδῶς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἢ ἀπόθεις τοῦ

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois
paneminen tapahtuu pian, niin kuin
myös Herramme Jeesus Kristus on
minulle ilmoittanut.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian
tämän minun majani poispaneman
nijncuin meidän HERra Jesus Christus
minulle ilmoitti.

Text Receptus 14. εἰδῶς οτι ταχινη εστιν η αποθεις

σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος
ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

του σκηνωματος μου καθως και ο
κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν
μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis
του skenomatou mou kathos kai o kurios
emon iesous christos edelosen moi

MLV19 14 knowing that the removal of my
tabernacle is (coming) quickly, just-as our
Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off
this my tabernacle, even as our Lord
Jesus Christ hath shewed me.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald
ablegen muß, wie mir denn auch unser
HERR Jesus Christus eröffnet hat.

RV1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de
dejar éste mi tabernáculo, como nuestro
Señor Jesu Cristo me ha declarado.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить
храмину мою, как и Господь наш Иисус
Христос открыл мне.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te
minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte
tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni
jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te

ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)

nämät minun lähtemiseni jälkeen muistosa pidätte.

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἕξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι 15. spoudaso de kai ekastote echein umas meta ten emen eksodon ten touton mnemen poieisthai

MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you^o in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.

KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.

RV1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas

cosas.

RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tietäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tietäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkiöitä,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäwäxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

teille tiettäväksi teimme meidän Herran
Jeesuksen Kristuksen woiman ja
tykötulemisen. Waan me olemme itse
nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις
ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν
καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες
τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text
Receptus 16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις
εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν
την του κυριου ημων ιησου χριστου
δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται
γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois muthois
eksakolouthesantes egnorisamen umin
ten tou kuriou emon iesou christou
dunamin kai parousian all eoptai
genethentes tes ekeinou megaleiotetos

MLV19 16 For* we did not follow wisely devised
fables, (when) we made known to you^o the
power and presence of our Lord Jesus
Christ, but (in that), we became
eyewitnesses of that majesty.

KJV 16. For we have not followed cunningly
devised fables, when we made known
unto you the power and coming of our
Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses
of his majesty.

Luther¹⁹¹² 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

RV¹⁸⁶² 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt"

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

CPR¹⁶⁴² 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun

racas Poican johon minä mielistyn.

UT1548 17. koska hen sai Iselde Jumalalda cunnian
ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle
tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/
telle modholla/ Teme on minun raka Poican/
Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai
Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden
äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä
ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/
Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa
minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν
καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ
τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης,
οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν
ἐγὼ εὐδόκησα,

Text
Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην
και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω
τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης
ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις
ον εγω ευδοκησα 17. laβon gar para
theou patros timen kai doksan fones
enechtheises auto toiasde υπο tes
megaloprepous dokses outos estin o vios
μου ο agapetos eis on ego eudokesa

- MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.
- KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
- Luther1912 17. da er empfang von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."
- RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.
- RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
- FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulumme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- TKIS 18 Tämän äänen kuulumme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulumme tulevan
- CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast

taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen
kanssansa olimme.

cosca me pyhällä vuorella hänen
cansans olimma.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta
tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima
sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me
kuulimme taivahasta tulevan/ koska me
hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän
wuoren päällä.)

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Text
Receptus 18. και ταυτην την φωνην ημεις
ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν
αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai
tauten ten fonen emeis ekousamen eks
ouranou enechtheisan sun auto ontes en
to orei to agio

MLV19 18 And we heard this voice, having been
carried from heaven, being together with
him in the holy mountain.

KJV 18. And this voice which came from
heaven we heard, when we were with
him in the holy mount.

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom
Himmel geschehen, da wir mit ihm waren

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada
del cielo, cuando estábamos juntamente

auf dem heiligen Berge.

con él en el monte santo.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

CPR1642 19. Meillä on vahva Prophetallinen sana ja te teettä hywin että te siitä vaarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille omppi yksi wahva

profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus 19. και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19. kai echomen bebaioteron ton profetikon logon o kalos poieite prosechontes os luchno fainonti en avchmero topo eos ou emera diaugase kai fosforos anateile en tais kardiais umon

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you^o are doing well, (and) taking-heed in your^o

KJV 19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

hearts.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

RV1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día esclarezca, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

- UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tietē/ Ettei yxiken
 Prophetia Ramatusa tapadhu omasta
 Toimituxesta/ (Ja se tulee teidān ensin tietāā/
 Ettei yksikāān profetia Raamatussa tapahdu
 omasta toimituksesta.)
- Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
 προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ
 γίνεται.
- Text Receptus 20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι
 πασα προφητεια γραφης ιδιας
 επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton
 ginoskontes oti pasa profeteia grafes
 idias epiluseos ou ginetai
- MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy
 of Scripture does not come* from (one's)
 own interpretation.
- KJV 20. Knowing this first, that no prophecy
 of the scripture is of any private
 interpretation.
- Luther1912 20. Und das sollt ihr für das Erste wissen,
 daß keine Weissagung in der Schrift
 geschieht aus eigener Auslegung.
- RV'1862 20. Entendiendo primero esto, que
 ninguna profecía de la Escritura es de
 particular interpretación.
- RuSV1876 20 зная прежде всего то, что никакого
 пророчества в Писании нельзя разрешить

самому собою.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta. | TKIS | 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.' |
| Biblia1776 | 21. Sillä ei yksikään propheta ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä. | CPR1642 | 21. Sillä ei yxikän Propheta ole wielä ihmisen tahdosta edestuuu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä. |
| UT1548 | 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Propheta ole edestuuu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuuu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.) | | |
| Gr-East | 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ | Text
Receptus | 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι } |

ἄνθρωποι.

αγιοι θεου ανθρωποι 21. ου gar thelemati anthropou enechthe pote profeteia all υπο pneumatos agiou feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theou anthropoi

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

RV1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки,

будучи движимы Духом Святым.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodomian ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia, jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseuratt

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan vääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseuratt

tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät
ostanut on, saattain itsellensä nopian
kadotuksen,

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan
seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat
falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat
wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet
mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja
saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen.
(Mutta oli myös falskit profeetat kansan
seassa niinkuin myös teidän seassanne
tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle
tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois
kieltävät myös sen Herran, joka heitä
ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean
kadotuksen.)

tuowat ja kieldäwät sen HERran joca
heidän ostanut on saattain heillens
nopian cadotuxen.

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφηῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται
ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα
αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες
ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

Text
Receptus 1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν
τω λαω ως και εν υμιν εσονται
ψευδοδιδασκαλοι οιτινες
παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και
τον αγορασαντα αυτους δεσποτην
αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην

απωλειαν 1. egenonto de kai
pseudoprofetai en to lao os kai en umin
esontai pseudodidaskaloi oitines
pareisaksousin aireseis apoleias kai ton
agorasanta autous despoten arnoumenoi
epagontes eautois tachinen apoleian

MLV¹⁹ 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you^o, who will be smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Luther¹⁹¹² 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

RV¹⁸⁶² 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

Text Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai polloi eksakolouthesousin avton tais apoleiais di ous e odos tes aletheias

blasfemethesetai

- MLV¹⁹ 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)
- KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
- Luther¹⁹¹² 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.
- RV¹⁸⁶² 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.
- FI^{33/38} 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.
- TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.
- CPR¹⁶⁴² 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Text Receptus 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia plastois logois umas emporeusontai ois to krima ekpalai ouk argei kai e apoleia auton ou nustazei

MLV19 3 And they will be merchants of you^o in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

RV1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväksi,

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala niitä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönsannoi heidän Duomioon kätkeä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja

ylena'noi ette heiden piti Domioho'
ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä
enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole
armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden
kahleilla helvettiin syökseny/ Ja ylenantoi
että heidän piti tuomiohon kätkettämän.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν
τηρουμένους,

Text
Receptus 4. εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγελῶν
ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ
σειραῖς ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν
εἰς κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos
aggelon amartesanton ouk efeisato alla
seirais zofou tartarosas paredoken eis
krisin teteremenous

MLV19 4 For* if God did not spare messengers who
sinned, but threw them into Tartarus {i.e.
hell} and gave them to restraints of
blackness, being kept *for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that
sinned, but cast them down to hell, and
delivered them into chains of darkness,
to be reserved unto judgment;

Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt
haben, nicht verschont, sondern hat sie mit

RV1862 4. Porque ¿cómo escapan ellos? pues
no perdonó Dios a los ángeles que

Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjeli Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen

Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei
 Wedhenpaisumuxen ylitze sen
 Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole
 armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan
 wapahti Noa sen wanhurskauden
 saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei
 wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman
 maailman.)

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ
 ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
 ἐφύλαξε, κατακλυσμόν κόσμῳ ἀσεβῶν
 ἐπάξας,

Text
 Receptus 5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο
 αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα
 εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω
 ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou
 ουκ efeisato all ogdoon noe dikaiosunes
 keruka efulaksen kataklusmon kosmo
 aseβon epaksas

MLV19 5 and he did not spare the ancient world,
 but guarded Noah, (the) eighth (person
 spared), a preacher of righteousness, (when)
 he brought* a flood upon the world of
 ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV 5. And spared not the old world, but
 saved Noah the eighth person, a
 preacher of righteousness, bringing in
 the flood upon the world of the ungodly;

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

RV1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle

Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen upodeigma mellonton asebein tetheikos

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den

RV1862 6. Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por

Gottlosen, die hernach kommen würden;

ejemplo a los que habían de vivir
impíamente;

RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские,
осудив на истребление, превратил в
пепел, показав пример будущим
нечестивцам,

FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin,
jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota
vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka
riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa
menolla vaivattiin;

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurskan Lothin joca
riettaisilda ihmisildä heidän haureudens
menolla waiwattin.

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca
waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden
hauriudhen elemen menosta. (Ja ompii
pelastanut sen hurskaan Lotin/ joca
waivattiin rietailta ihmisiltä heidän
haureuden elämän menosta.)

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λωτ καταπονούμενον ὑπὸ
τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ

Text
Receptus 7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον
υπο της των αθεσμων εν ασελγεια

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο 7. kai dikaion lot kataponoumenon υπο tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errusato

MLV19 7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts

KJV 7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

Luther1912 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

RV1862 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:

RuSV1876 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

FI33/38 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän

seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti
näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä
hurskasta sielua joka päivä väärillä
töillensä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans
asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia
cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua
iocapeiue heiden wärein töidhens cansa.
(Sillä että hän hurskas oli ja heidän
seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista
näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä
hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin
töiden kansa.)

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος,
ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις
ἐβασάνισεν·

seasans ja cuitengin sencaltaisia piti
näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä
hurscasta sielua jocapäiwä heidän
wäärillä töilläns.

Text
Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος
εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ
ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις
εβασανιζεν 8. blemmati gar kai akoe o
dikaios egkatoikon en autois emeran eks
emeran psuchen dikaian anomois ergois
ebasanizen

- MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).
- KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)
- Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.
- RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oídos, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos:)
- RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –
- FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,
- TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,
- Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.
- CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta väärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.
- UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti

ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Text Receptus 9. οἶδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios eusebeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rvesthai adikous de eis emeran kriseos kolazomenous terein

MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;

KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:

RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как
избавлять благочестивых от искушения, а
беззаконников соблюдать ко дню суда,
для наказания,

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat,
itserakkaat eivät kammo herjata
henkivaltoja,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen
saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden
katsovat ylö, rohkia, itsestänsä paljon
pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan
pilkata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat
Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja
Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia
eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken
enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen
saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden
ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise
valtoja pilkata.)

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät,
itserakkaat eivät kammo rienata
henkiolentoja.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälkeen
saastaisisa himoisa waeldawat ja
Herrauden ylöncazowat tuimat tylyt
jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

Gr-East 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμία μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,

Text Receptus 10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μiasμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες 10. malista de tous opiso sarkos en epithumia miasmou poreuomenous kai kuriotetos katafronountas tolmetai authadeis doksas ou tremousin blasfemountes

MLV19 10 and especially those who are conducting-themselves after the flesh in the lust of defilement and (while) despising lordship. Daring (and) self-willed, they are not trembling (when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Luther1912 10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

RV1862 10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecían las potestades: siendo

atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

- Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει
μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν
παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
- Text
Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει
μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων
παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. οπου
aggeloi ischvi kai dunamei meizones
ontes ου ferousin kat avton para kurio
blasfemon krisin
- MLV19 11 where messengers, ((though) being
greater in strength and power), do not bring
a blasphemous judgment against them
beside the Lord.
- KJV 11. Whereas angels, which are greater in
power and might, bring not railing
accusation against them before the Lord.
- Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke
und Macht haben, kein lästerlich Urteil
wider sie fällen vor dem HERRN.
- RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles,
que son mayores en fuerza y en potencia,
no pronuncian juicio de maldición contra
ellas delante del Señor.
- RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их
крепостью и силою, не произносят на них
пред Господом укоризненного суда.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

Gr-East 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ
γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν
οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text
Receptus 12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα
γεγεννημενα εις αλωσιν και φθοραν εν
οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη
φθορα αυτων καταφθαρησονται 12.
outoi de os aloga zoa fusika gegenemena
eis alosin kai fthoran en ois agnoousin
blasfemountes en te fthora auton
kataftharesontai

MLV19 12 But these (unrighteous men are) like
natural unreasoning creatures, having been
born *for apprehension and corruption,
blaspheming in what they are ignorant of,
and they will be utterly corrupted in their
corruption.

KJV 12. But these, as natural brute beasts,
made to be taken and destroyed, speak
evil of the things that they understand
not; and shall utterly perish in their own
corruption;

Luther1912 12. Aber sie sind wie die unvernünftigen
Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß
sie gefangen und geschlachtet werden,
lästern, davon sie nichts wissen, und
werden in ihrem verderblichen Wissen
umkommen

RV'1862 12. Mas estos diciendo mal de las cosas
que no entienden, (como bestias brutas,
que naturalmente son hechas para presa
y destrucción,) perecerán enteramente en
su propia corrupción,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR1642 13. He pitävät sen hecumana että he ajallisit hercuis elävät he ovat ilkeydet ja pilcat/

Gr-East 13. κομιοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Text
Receptus 13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απатаις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komioumenoi misthon adikias edonen egoumenoi ten en emera trufen spiloι kai momoi entrufontes en tais apatais auton sunevochoumenoi umin

MLV19 13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you^o,

KJV 13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Luther1912 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen,

RV1862 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales

prassen mit dem Euren,

comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

RuSV1876 13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие в повседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huoruutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/

pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet
 Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste
 torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat
 Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa
 yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/
 (Äikistelevät (kerskailevat) teidän
 lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän
 omillanne/ pitäin täydet silmät
 huoruudessa/ ei salli heitäns synnista torjua/
 houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/
 ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/
 kirottu kansa/)

Gr-East 14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς
 μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας,
 δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
 γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
 κατάρας τέκνα!

Text
 Receptus 14. οφθαλμους εχοντες μεστους
 μοιχαλιδος και ακαταπαυστους
 αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας
 αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην
 πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14.
 ofthalmous echontes mestous
 moichalidos kai akatapaustous amartias
 deleazontes psuchas asteriktous kardian
 gegumnasmenen pleoneksiais echontes
 kataras tekna

MLV¹⁹ 14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;

KJV 14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Luther¹⁹¹² 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

RV¹⁸⁶² 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.

FI^{33/38} 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylȫn oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vǟäryyden palkkaa rakasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wǟrydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wǟäryyden palkkaa.)

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθειαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

MLV19 15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the

CPR1642 15. Jotca ylȫnannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wǟäryden palcka racasti.

Text Receptus 15. καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten eutheian odon eplanethesan eksakolouthesantes te odo tou balaam tou bosor os misthon adikias egapesen

KJV 15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the

wages of unrighteousness; {Num 22:5}

wages of unrighteousness;

Luther¹⁹¹² 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,

RV¹⁸⁶² 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta hän rangaistiin väärydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

CPR¹⁶⁴² 16. Mutta hän rangaistin hänen väärydestäns mykkä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se mykkä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan

hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen
wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui
ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan
hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·
ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου
παραφρονίαν.

Text
Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδίας παρανομιας
υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη
φθεγξαμενον εκωλυσεν την του
προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de
eschen idias paranomias upozugion
afonon en anthropou fone
fthegksamenon ekolusen ten tou profetou
parafronian

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own
violation of the law: a voiceless donkey,
having spoken in a human voice, forbade
the insanity of the prophet.

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the
dumb ass speaking with man's voice
forbad the madness of the prophet.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung:
das stumme lastbare Tier redete mit
Menschenstimme und wehrte des

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma
transgresión: la muda bestia, hablando
en voz de hombre, refrenó la locura del

Propheten Torheit.

profeta.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззаконии:
бессловесная ослица, проговорив
человеческим голосом, остановила
безумие пророка.

FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja
myrskytuulen ajamia hattaroita, ja
pimeyden synkeys on heille varattu
iankaikkisesti.

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä,
myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä
pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet,
jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on
kätkeyty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ne ovat wedettömät lähtet ja pilwet
jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille
on kätkeyty syngiä pimeys ijancaickisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen
hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/
ioille on ketkety yxi synghy pimeys
ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/
ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä
ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi
synkkä pimeys iankaikkisesta.)

PIETARIN TOINEN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. | Text
Receptus | 17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οισ ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. ουτοι eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elavnomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai |
| MLV19 | 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever. | KJV | 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever. |
| Luther1912 | 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit. | RV'1862 | 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas. |
| RuSV1876 | 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы. | | |
| FI33/38 | 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden | TKIS | 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden |

sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa
irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet
eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka
turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden
kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin
ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä
vaeltavat,

UT1548 18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin
turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen
cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein
olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä
röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja
yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin
himoin niitä, jotka oikein olisit pois
välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος
φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις
σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως
ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
ἀναστρεφομένους,

sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa
irstauksilla, niitä jotka todella* ovat
päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR1642 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca
turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden
cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze
olisit wältänet.

Text
Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος
φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν
επιθυμιαις σαρκος {VAR2: εν }
ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας
τους εν πλανη αναστρεφομενους 18.
uperogka gar mataiotetos ftheggomenoi

deleazousin en epithumiais sarkos
 {VAR2: en } aselgeiais tous ontos
 apofugontas tous en plane
 anastrefomenous

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of
 futility, they entice (with* the lusts of the
 flesh to unbridled-lusts) those who really
 (had) fled away from those who conduct
 themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling
 words of vanity, they allure through the
 lusts of the flesh, through much
 wantonness, those that were clean
 escaped from them who live in error.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter
 nichts ist, und reizen durch Unzucht zur
 fleischlichen Lust diejenigen, die recht
 entronnen waren denen, die im Irrtum
 wandeln,

RV1862 18. Porque hablando arrogantes palabras
 de vanidad, ceban con las
 concupiscencias de la carne en
 disoluciones a los que verdaderamente
 habían huido de los que conversan en
 error:

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие,
 они уловляют в плотские похоти и
 разврат тех, которые едва отстали от
 находящихся в заблуждении.

- FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.
- Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.
- UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja vielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)
- Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.
- TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.
- CPR1642 19. Ja vielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.
- Text Receptus 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleutherian autois epaggellomenoi autoi douloi uparchontes tes fthoras o gar

tis ettetai touto kai dedoulotai

MLV¹⁹ 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.

KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

Luther¹⁹¹² 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

RV¹⁸⁶² 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la servidumbre del que le venció.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

FI^{33/38} 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin

on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapaactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse voitetaan/ ja ompii heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisuudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja voitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimmäinen:

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων·

Text Receptus 20. ει γαρ αποφυγοντες τα μiasματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou kosmou en epignosei tou kurioy kai soteroy iesou christou toutois de palin emplakentes ettontai gegonen autois ta eschata cheirona ton proton

MLV19 20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV 20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Luther1912 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und

RV'1862 20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en

überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olisi heille parambi ollut ettei he vanhurscauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olisi heille parambi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensiit heidens sijte pyheste Keskestä/

ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänseit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

Text Receptus 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς 21. kreitton gar en autois me epegnokenai ten odon tes dikaiosunes e epignousin epistrepσαι ek tes paradotheises autois agias entoles

MLV19 21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV 21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den

RV1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no

Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: "Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään."

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlascu: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens

hieroo.)

Gr-East 22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὡς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Text Receptus 22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. συμβεβeken de avtois to tes alethous paroimias kvon epistrepsas epi to idion ekserama kai vs lousamene eis kulisma borborou

MLV19 22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, '(The) dog returned to its own vomit,' and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}

KJV 22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Luther1912 22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

RV'1862 22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной
пословице: пес возвращается на свою
блевотину, и: вымытая свинья идет
валяться в грязи.

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan
pilkkajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä
päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4;
mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti
maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä
kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä
molemmissa minä muistuttamalla herätän
teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä
teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä
herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga
mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen
kirjeen, ja näissä molemmissa
muistuttamalla herätän puhdasta
mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä
teille minun rackani kirjoitan jolla minä
herätän ja neuwon teidän puhdasta
mielän.

mine ylesheräten ia manan teidhen
 puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen
 Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun
 rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan
 teidän puhtahan mielenne/)

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
 γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
 ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Text
 Receptus 1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν
 γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων
 εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1.
 tauten ede agapetoi deuteran umin grafo
 epistolen en ais diegeiro umon en
 upomnesei ten eilikrine dianoian

MLV19 1 Beloved, this is already the second letter
 that I am writing among you°, and I am
 awakening your° sincere mind in both of
 them in a reminder;

KJV 1. This second epistle, beloved, I now
 write unto you; in both which I stir up
 your pure minds by way of
 remembrance:

Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch
 schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch
 erinnere und erwecke euren lautern Sinn,

RV1862 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta
 segunda carta, en las que despierto con
 exhortación vuestro limpio
 entendimiento:

RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам,
 возлюбленные; вних напомниманием
 возбуждаю ваш чистый смысл,

FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät
 profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja
 Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne
 olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen
 pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös
 meidän käskymme, jotka olemme Herran ja
 Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille
 ennen sanotut ouat nijlde pyhildä
 prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/
 iotca olema HErran ia Wapactaian
 Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka
 teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä
 profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/
 jotka olemme HErran ja Wapahtajan

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät
 profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran
 ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä,
 apostoleilta* olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille
 ennen pyhildä Prophetailda sanotut
 owat ja myös meidän käskym jotca
 olemma HErran ja wapahtajan
 Apostolit.

apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

Text Receptus 2. μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon υπο ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tou kurioy kai soteroy

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your^o apostles of the Lord and Savior.

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

RV1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде

реченные святыми пророками, и
заповедь Господа и Спасителя,
преданную Апостолами вашими.

FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että
viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa
pilkkajia, jotka vaeltavat omien himojensa
mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä
päivinä tulevat pilkkajat, jotka oman
himonsa jälkeen vaeltavat,

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette viimeisinä piävine
tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin
waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se
Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin
tietäkää/ että viimeisinä päivinä tulevat
pilkkajat/ jotka oman himonsa jälkeen
waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se
lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien
lopulla* tulee [pilkkapuheinensa]
pilkkajia, jotka vaeltavat omien
himojensa mukaan

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä
päiwinä tulewat pilckajat jotca oman
himons jälken waeldawat ja sanowat:
Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

Text
Receptus 3. τουτο πρῶτον γινώσκοντες οτι

ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας
αὐτῶν πορευόμενοι

ελευσονται επ εσχατου των ημερων
εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων
επιθυμιας πορευομενοι 3. touto proton
ginoskontes oti eleusontai ep eschatou
ton emeron empaiktai kata tas idias
auton epithumias porevomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be
coming in the last of the days, conducting-
themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall
come in the last days scoffers, walking
after their own lusts,

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten
Tagen kommen werden Spötter, die nach
ihren eigenen Lüsten wandeln

RV1862 3. Sabiendo primero esto, que en los
postrimeros dias vendrán burladores,
andando según sus propias
concupiscencias,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние
дни явятся наглые ругатели,
поступающие по собственным своим
похотям

FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen

tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuete quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

CPR1642 4. Sillä sijtä päivästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

Text
Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres ekoimethesan panta outos diamenei ap arches ktiseos

MLV¹⁹ 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Luther¹⁹¹² 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV¹⁸⁶² 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water by

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Text Receptus 5. λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

the word of God;

Luther1912 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

RV1862 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:

RuSV1876 5 Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою:

FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

CPR1642 6. Cuitengin oli siihen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeldu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeldu.)

PIETARIN TOINEN KIRJE

Gr-East	6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεῖς ἀπόλετο·	Text Receptus	6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεῖς ἀπόλετο 6. di on o tote kosmos udati kataklustheis apoletō
MLV19	6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}	KJV	6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
Luther1912	6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.	RV'1862	6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.
RuSV1876	6 ПОТОМУ ТОГДАШНИЙ МИР ПОГИБ, БЫВ ПОТОПЛЕН ВОДОЮ.		
FI33/38	7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.	TKIS	7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
Biblia1776	7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona	CPR1642	7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca

jumalattomat ihmiset kadotetaan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin
nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta
sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme'
Domio peiuelle/ koska ne Jumalattomat
Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös
ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat
hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne
pitää tulen waraksi pidettämän
tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat
ihmiset kadotetaan.)

jumalattomat ihmiset cadotetan.

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ
λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ
τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Text
Receptus 7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1:
αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογῳ
τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι
εις ημεραν κρισεως και απωλειας των
ασεβων ανθρωπων 7. oi de nun ouranoi
kai e ge {VAR1: αυτου } {VAR2: to auto }
logo tethesaurismenoi eisin puri
teroumenoi eis emeran kriseos kai
apoleias ton aseβon anthropon

- MLV19 7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.
- KJV 7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
- Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.
- RV1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.
- RuSV1876 7 А нынѣшніе небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивыхъ челоѣковъ.
- FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".
- TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.
- Biblia1776 8. Mutta tätä ei pidä teiltä salattaman,
- CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman

minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Gr-East 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like

minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

Text
Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8. en de touto me lanthaneto umas agapetoi oti mia emera para kurio os chilia ete kai chilia ete os emera mia

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand

one day.

years as one day.

Luther¹⁹¹² 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RV¹⁸⁶² 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

FI^{33/38} 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelämisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan

CPR¹⁶⁴² 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman

että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

waan että jocainen idzens parannuxeen
käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/
quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan
hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei
tacto ette iongun pidheis huckanduman/
waan ette iocainen henens paranoxeen
kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen
lupaustansa/ kuin muutamamat sen
wiiwytyksi luulewat/ waan hän on
kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että
jonkun pitäisi hukkaantummaan/ waan että
jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας,
ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός
τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς
μετάνοιαν χωρῆσαι.

Text
Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας
ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα
μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος
τινας απολεσθαι αλλα παντας εις
μετανοιαν χωρησαι 9. ου bradunei o
kurios tes epaggelias os tines braduteta
egountai alla makrothumei eis emas me
boulomenos tinas apolesthai alla pantas
eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your^o hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

RV1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta*

hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East 10. Ἡξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ἧ οὐρανοὶ ῥοιζῆδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα

hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

CPR¹⁶⁴² 10. MUtta HErRran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

Text Receptus 10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτῃς εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε

λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
κατακαήσεται.

καυσουμενα λυθησονται και γη και τα
εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de
e emera kuriou os kleptes en nukti en e oi
ouranoi roizedon pareleusontai stoicheia
de kausoumena luthesontai kai ge kai ta
en aute erga katakaesetai

MLV19 10 But the day of the Lord will be coming
like a thief in the night; in which the
heavens will be passing away with a
crashing-sound, and the elements will be
dissolved, being burnt with heat, and the
earth and the works (which are) in it will be
burned up.

KJV 10. But the day of the Lord will come as a
thief in the night; in the which the
heavens shall pass away with a great
noise, and the elements shall melt with
fervent heat, the earth also and the works
that are therein shall be burned up.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen
wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die
Himmel zergehen werden mit großem
Krachen; die Elemente aber werden vor
Hitze schmelzen, und die Erde und die
Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV1862 10. Mas el día del Señor vendrá como
ladrón en la noche, en el cual los cielos
pasarán con grande estruendo, y los
elementos ardiendo serán deshechos, y la
tierra, y las obras que en ella haya, serán
enteramente quemadas.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать
ночью, и тогда небеса с шумом прейдут,
стихии же, разгоревшись, разрушатся,
земля и все дела на ней сгорят.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat,
millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä
vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman,
minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla
pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/
quingakaltaiset teidhen tule silloin olla
pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että
nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka
kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä
menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων
ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις
ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat,
millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä
vaelluksessa ja jumalisuudessa,

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn
teidän tule silloin pyhisä menoisa ja
jumalisudesa olla:

Text
Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων
ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις
αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton
oun panton luomenon potapous dei

uparchein umas en agiais anastrofais kai
euseβeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you^o) to possess in (all) holy conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

RV1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades,

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette

Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

MLV19 12 expecting, and diligently wanting the

Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en ouranoi puroumenoi luthesontai kai stoicheia kausoumena teketai

KJV 12. Looking for and hastening unto the

presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.

coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Luther¹⁹¹² 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!

RV¹⁸⁶² 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?

FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR¹⁶⁴² 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Gr-East 13. καινούς δὲ οὐρανούς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text Receptus 13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit

RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.

wohnt.

RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

UT1548 14. Senteden minun rakani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

CPR1642 14. SEntähden minun rakani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Text
Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες
σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι
αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio
agapetoi tauta prosdokontes spoudasate
aspiloi kai amometoi auto evrethenai en
eirene

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these
things, be^o diligent that you^o may be found
in peace, unstained and unblemished in his
sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye
look for such things, be diligent that ye
may be found of him in peace, without
spot, and blameless.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf
warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm
unbefleckt und unsträflich im Frieden
erfunden werdet;

RV1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en
esperanza de estás cosas, procurád con
diligencia que seais de él hallados sin
mácula, y sin reprensión en paz.

RuSV1876 14 Итѣк, возлюбленные, ожидая сего,
потщитесь явиться предНим
неоскверненными и непорочными в
мире;

- FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;
- Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,
- UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen viisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)
- TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,
- CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijn cuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

PIETARIN TOINEN KIRJE

Gr-East 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῶ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Text Receptus 15. και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou emon makrothumian soterian egeisthe kathos kai o agapetos emon adelfos pavlos kata ten auto dotheisan sofian egrapsen umin

MLV19 15 And deem° the patience of our Lord (to be) salvation; just-as our beloved brother Paul also wrote to you° according to the wisdom which was given to him;

KJV 15. And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Luther1912 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat,

RV'1862 15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito;

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего
почитайте спасением, как и
возлюбленный брат наш Павел, по
данной ему премудрости, написал вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään,
kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka
niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista,
jota tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niinkuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotukseksi.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä
puhuu, joissa muutamat ovat työläät
ymmärtää, jotka taitamattomat ja
huikentelevaiset turmelevat, niinkuin
muutkin Raamatut, omaksi
kadotukseksensa.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa
neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste
ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia
irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh
Ramatut/ heiden omaxi cadhotuxexi.
(Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun
hän niissä puhuu näistä asioista, joissa
on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä
tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niin kuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotukseksi.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä
puhu joisa monda on cuin työlät
ymmärtä owat jotca taitamattomat ja
irtaliset pahendawat nijncuin muutkin
Ramatut omaxi cadotuxexens.

näistä puhuupi/ joissa omppi monta työlästä
ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja
irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne
muut Raamatut/ heidän omaksi
kadotukseksi.)

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς
λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ
δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς
λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν
ἀπώλειαν.

Text
Receptus 16. ὡς καὶ ἐν πασαις ταῖς ἐπιστολαῖς
λαλων ἐν αὐταις περὶ τούτων ἐν οἷς
ἐστὶν δυσνοητα τινα α οἱ αμαθεις καὶ
αστηρικτοι στρεβλουςιν ὡς καὶ τὰς
λοιπας γραφας πρὸς τὴν ἰδιαν αὐτων
ἀπώλειαν 16. os kai en pasais tais
epistolais lalon en autais peri touton en
ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai
asteriktoi streblousin os kai tas loipas
grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in
them concerning these things; in which
some things are hard to perceive, which the
unlearned and unstable ones are twisting, as
(they) also (twist) the rest of the Scriptures
to their own destruction.

KJV 16. As also in all his epistles, speaking in
them of these things; in which are some
things hard to be understood, which they
that are unlearned and unstable wrest, as
they do also the other scriptures, unto
their own destruction.

Luther¹⁹¹² 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

RV¹⁸⁶² 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

FI^{33/38} 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacet ettet te

jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän
kanssansa, ja lankeaisi pois omasta
vahvuudestanne,

wietelläis jumalattomain ihmisten
exytyksellä ynnä heidän cansans ja niijn te
poislangette teidän omasta
wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne'
tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te
wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten
exytyxen cautta ynnä heiden cansansa/ Ja
poislangette teidhen omasta
Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun
rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin
karttakaa teidän/ ettei te wieteltäisi
jumalattomaiden ihmisten eksytyksen
kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois
lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων
πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
στηριγμοῦ,

Text
Receptus 17. υμεις ουν αγαπητοι
προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη
τη των αθεσμων πλανη
συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου
στηριγμου 17. υmeis ουν agapetoi
proginoskontes fulassesthe ina me te ton
athesmon plane sunapachthentes

ekpesete tou idiou sterigmou

MLV¹⁹ 17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard^o yourselves, in order that you^o might not fall from your^o own firmness, having been led away in the error of the immoral.

KJV 17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Luther¹⁹¹² 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

RV¹⁸⁶² 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

FI^{33/38} 18 ja kasvakaä meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon

TKIS 18 vaan kasvakaä Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia

kunnia sekä nyt että hamaan
iankaikkisuuden päivään.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja
Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja
tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt
että ijankaikkiseen aikaan, amen!

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia
Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia
tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt
ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan
kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan
Jesuksen Kristuksen armossa ja
tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt
että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Gr-East 18. ἀυξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ
Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῶ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
αἰῶνος· ἀμήν

sekä nyt että iäisyyden päivään.
(Aamen.)

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja
Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja
tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt
että ijancaickiseen aican Amen.

Text
Receptus 18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει
του κυριου ημων και σωτηρος ιησου
χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις
ημεραν αιωνος αμην 18. avksanete de
en chariti kai gnosei tou kuriau emon kai
soteros iesou christou auto e doksa kai
nun kai eis emeran aionos amen

^{MLV19} 18 But grow^o in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

^{KJV} 18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

^{Luther1912} 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

^{RV1862} 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

^{RuSV1876} 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашего Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.